

E6 - Mathematics Bare Knuckle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Vilma

Ten rounds total.

[00:02] Vilma

One-on-one bouts of mathematics and brawling held at the same time.

[00:08] Vilma

The round ends when one side solves the math problems.

[00:12] Kizuna

So unless you can finish the math problems, the fight goes on forever.

[00:17] Vilma

It's the only way to get bloodthirsty adventurers to learn their arithmetic!

[00:22] Vilma

Each problem set will be tougher than the last.

[00:25] Vilma

And at the start of the next round,

[00:27] Vilma

for each 10-point difference in your scores,

[00:30] Vilma

you get one free hit at the enemy brawler.

[00:34] Curran

That's a heavy responsibility.

[00:36] Vilma

We'll use this to determine the mathematics players.

[00:42] Tiana

Huh?

[00:43] Zem

It's Curran.

[00:46] Curran

N-N-N-N-N!

[00:48] Nick

It's me, Nick.

[00:49] Nick

Calm down.

[00:49] Curran

I-I-I-I-I.

[00:50] Nick

Yes, you can do it.

[00:52] Curran

B-B-B-B-B!

[00:54] Nick

You'll be fine.

[00:55] Nick

Don't worry.

[00:56] Kizuna

How can he tell what she's saying?

[00:58] Leon

Hmph. I hope one screw-up
doesn't get everyone killed.

[01:06] Curran

U-U-U-U-U!

[01:07] Nick

She's saying "Uuuh."

SIGN Ningen Fushin: Adventurers Who Don't

Believe in Humanity Will Save the World

SIGN Ningen Fushin: Adventurers Who Don't

Believe in Humanity Will Save the World

SIGN "Mathematics Bare Knuckle"

SIGN "Mathematics Bare Knuckle"

SIGN "Mathematics Bare Knuckle"

SIGN "Mathematics Bare Knuckle"

SIGN "Mathematics Bare Knuckle"

SIGN "Mathematics Bare Knuckle"

SIGN "Mathematics Bare Knuckle"

SIGN "Mathematics Bare Knuckle"

[02:46] Kizuna

Well?

[02:47] Zem

Hmm, I think she's got potential!

[02:51] Curran

What was my score?

[02:53] Zem

Curran, you worked hard, didn't you?

[02:56] Curran

Yup. So what was my score?

[02:58] Zem

If you did this good before you even
started studying, I think there's hope.

[03:01] Curran

What was my score?

[03:02] Nick

Curran, let the poor guy off the hook.

[03:06] Curran

It was no good?

[03:09] Zem

That's not true.

SIGN Curran

[03:15] Curran

I can't do this.

[03:18] Zem

Curran, the most important thing right now

[03:21] Zem

is that we were able to see what
you can do and what you can't.

[03:27] Zem

So we just need to get you better
at the things you understand,

[03:30] Zem

and help you learn the things you don't.

[03:34] Curran

Can I do that?

[03:36] Zem

Of course.

[03:42] Kizuna

You should just let me help.

[03:45] Zem

Kizuna, you're too strong.

[03:49] Kizuna

But I want to help the Survivors, too.

[03:54] Zem

Of course, we want your help.

[03:58] Kizuna

Okay...

[03:59] Zem

Not as a sacred blade,
but as a party member.

[04:04] Kizuna

Leave it to me!

[04:08] Nick

*We spent the next week training
and coming up with plans.*

[04:14] Curran

Zem's been hanging out
with girls all day lately.

[04:19] Girls

Oh, Zem, you pervert!

[04:22] Girls

Eww!

[04:23] Melissa

Why don't you stop wasting everybody's time and get to the point?

[04:28] Zem

You knew, then?

[04:31] Melissa

It's no fun to drink with someone who's so glum.

[04:34] Melissa

You've been like that all the time lately.

[04:36] Zem

All right, if you insist...

[04:39] Girl A

I've heard more stories about that Claudine girl breaking men's hearts...

[04:43] Girl B

Beg? The creepy guy, right?

[04:47] Girl C

So Leon's not just strong, he's pretty smart.

[04:52] Girl D

The Iron Tigers went too far!

[04:54] Melissa

Oh, that new girl, Rose, was talking about some strange man.

[05:00] Zem

So you know something about a strange man?

[05:03] Rose

That's right.

[05:05] Zem

Can you tell me more?

[05:09] Rose

All right.

[05:11] Rose

Hmm...

[05:13] Rose

Wavy, flaxen hair,

[05:15] Rose

beautiful soft blue eyes...

[05:18] Rose

long, light pink fingers,

[05:21] Rose

a sexy voice like velvet...

[05:23] Rose

He wears a cassock that stands out in a place like this...

[05:26] Zem

Who are you talking about?

[05:29] Rose

A strange man.

[05:31] Nick

They're going to try some kind of trick tomorrow.

[05:35] Curran

Yeah.

[05:36] Zem

The way they acted, the way they lured us into this, they've done it before.

[05:42] Nick

I've had Zem look into them.

[05:45] Curran

So he wasn't just out getting drunk?

[05:47] Zem

I had a lot to drink, and asked lots of questions.

[05:52] Rose

He's cheating. I know it.

[05:55] Rose

But I can't figure out how.

[05:58] Rose

He's sharp, like he's got eyes on the back of his head.

[06:01] Rose

And I can't figure it out!

[06:04] Zem

What they do is share information so they can outsmart their enemy.

[06:09] Tiana

They're probably using Thought Gems.

[06:12] Nick

Those work like telepathy, right?

[06:15] Kizuna

Not nearly as powerful, though.

[06:17] Curran

What do I do?

[06:19] Nick

Use all you've learned to solve the problems.

[06:23] Curran

That's all?

[06:25] Tiana

Until I give the signal.

[06:31] Claudine

I was pretty happy as a kid.

[06:34] Claudine

My parents worked at a carriage station,

[06:36] Claudine

*but started embezzling small
amounts of money and got fired.*

[06:43] Claudine

*They were about to sell
me off when I ran away.*

[06:48] Claudine

But then I had to survive.

[06:53] Claudine

*I was pretty enough, which helped
me do enough fraud to live.*

[06:56] Claudine

*I was smart enough to do
enough cons to get by.*

[06:59] Claudine

*I met some decent enough guys
to earn a decent enough living.*

[07:03] Claudine

And that's when I met Nick.

[07:06] (Flashback) Nick

Happy Birthday!

[07:08] Claudine

*I thought that the more people I could
steal from, the happier I'd be.*

[07:13] Claudine

I just...

[07:23] Claudine

I'll get you yet, Nick!

[07:29] Vilma

Okay, let the Mathematics Bare Knuckle begin!

[07:38] Curran

I know these!

[07:39] Curran

They're the type of problems I've studied!

[07:42] Claudine

Don't look so happy.

[07:45] Claudine

These are problems a kid could do.

[07:47] Curran

Sh-Shut up.

[07:50] Curran

I'll finish this up fast to help Nick!

[07:52] Crowd

Get him, Nick!

[07:54] Crowd

Kick Leon's ass!

[07:56] Nick

This is a good opportunity for Curran.

[07:59] Nick

She looks like she's bad at math.

[08:01] Nick

*They're not going to miss a chance
to take advantage of that.*

[08:07] Nick

He's not taking the bait.

[08:09] Nick

Which means...

[08:13] Nick

He's not attacking.

[08:14] Nick

So he's buying time?

[08:17] Nick

This much was planned for...

[08:20] Leon

He's figured out some part of it.

[08:23] Leon

Good luck figuring out the rest!

[08:25] Leon

You'll never reach it without real smarts.

[08:32] Zem

Focus, Curran.

[08:34] Zem

*What's important now is
getting the right answers!*

[08:40] Curran

I-I'm done!

[08:43] Clerk

Curran finished first!

[08:45] Clerk

We will now begin the judging.

[08:47] Clerk

Take a moment's break!

SIGN Claudine

SIGN Curran

[08:50] Vilma

Curran 86 points, Claudine 98 points!

[08:57] Zem

Yeah, that's the problem with going fast.

[09:00] Zem

You get in such a rush that you get sloppy

[09:03] Zem

and end up losing points.

[09:06] Claudine

You're better than I thought.

[09:09] Claudine

Let's see how long you can last.

[09:11] Curran

S-Sorry, Nick!

[09:14] Nick

It's fine!

[09:15] Nick

Nobody gets worried about
a little pat from a kitty.

[09:19] Leon

Penalty time already?

[09:22] Leon

Here I go!

[09:24] Nick

Come on, kitty.

[09:29] Leon

Sorry, my hand slipped.

[09:33] Nick

So this is what you've
got up your sleeve...

[09:35] Nick

no, no, it's not.

[09:38] Nick

Don't you worry about it.

[09:41] Nick

*What happens when you have to brawl
and do math at the same time?*

[09:44] Nick

*You might think the math is
there to preserve your stamina.*

[09:47] Nick

You could try to save your brawler's strength

[09:51] Nick

*by ending the math part fast,
like Curran tried to do.*

[09:54] Nick

*The math might seem less
important than the fighting,*

[09:56] Nick

*until you realize that you can use
it to go on the offensive, too!*

[10:01] Clerk

Round 2, start!

[10:04] Nick

*Abusing the penalties
might not feel very nice,*

[10:08] Nick

but it's a standard way to fight.

[10:10] Nick

*Nothing's as effective as an attack
your opponent can't block.*

[10:14] Nick

*Especially, if your math player is good,
you can use it to get aggressive.*

[10:21] Nick

*Theoretically, if you could answer
every question instantly,*

[10:25] Nick

*you could inflict massive penalty
hits no matter how smart they were,*

[10:28] Nick

*since they wouldn't get to
answer a single question.*

[10:32] Nick

*It's not the brawlers who determine
the outcome of the game.*

[10:36] Nick

Hence the attempts to buy time.

[10:39] Nick

And that's where they'll try to cheat.

[10:43] Nick

And so will we!

SIGN Claudine

SIGN Curran

[10:48] Vilma

Claudine 98, Curran 79!

[10:52] Claudine

What a shame. I almost got him two hits.

[10:59] Nick

Curran!

[11:01] Nick

Wipe that look off your face.

[11:04] Nick

You're not the one getting hit.

[11:06] Curran

I know that!

[11:08] Curran

But... but...

[11:11] Nick

Don't worry about me.
Focus on the problems.

[11:14] Curran

But it's my fault you're being hit!

[11:17] Curran

Because I'm stupid!

[11:20] Nick

I'll tell you the truth...

[11:22] Nick

A week ago I couldn't even
imagine it would go like this.

[11:25] Nick

I was ready to take dozens of hits.

[11:28] Nick

But just count them.

[11:30] Nick

How many times have I been hit?

[11:32] Curran

T-Two.

[11:35] Nick

Yeah. You started off getting
80 percent of the questions wrong,

[11:38] Nick

and now you're a full-fledged
Mathematics Bare Knuckle player!

[11:42] Nick

You're giving it your best! I can tell!

[11:45] Nick

So don't call yourself stupid!

[11:49] Curran

But I might start getting more wrong.

[11:53] Nick

It's fine.

[11:55] Nick

That's fine.

[11:56] Nick

If you get one wrong, just use what you
learned to get it right next time.

[11:59] Curran

Nick...

[12:00] Nick

Curran, you're amazing!

[12:06] Claudine

What are you so excited about?

This is simple arithmetic.

[12:10] Curran

I'm excited because I can do something

now that I couldn't before!

[12:16] Vilma

I'll pretend I didn't hear all that.

[12:19] Vilma

Any more talking and I'll treat
this as illegal stalling.

[12:23] Clerk

Round 3! Start!

[12:26] Claudine

Like I said, you're just some
Dragonian bumpkin who

[12:28] Claudine

won't be able to solve
these problems for long!

[12:35] Curran

*I was happy to be able to do
math I couldn't do before.*

[12:38] Curran

*But I couldn't let myself show
it because Nick was getting hit.*

[12:41] Curran

But Nick was happy for my progress!

[12:44] Curran

So I won't hesitate anymore!

[12:49] Tiana

If you want to run a con, you do it fast.

[12:52] Tiana

*Most people would do it
right after the start,*

[12:56] Tiana

*and get things over and done with
before they had a chance to slip up.*

[12:59] Tiana

But there's a reason they didn't.

[13:02] Zem

*Early in the game, you'd lose time repeating
the questions and answers to each other.*

[13:07] Zem

Which means...

[13:08] Kizuna

*They're trying to buy time and
let the problems get harder.*

[13:13] Kizuna

*When Curran stops being able
to blaze through the questions,*

[13:16] Kizuna

they'll use the Thought Gems

to give Claudine a boost.

[13:21] Nick

I'm getting tired.

[13:24] Nick

If I want to use my speed to go on the offensive, this is my last chance, but...

[13:28] Crowd

Stop running around!

[13:30] Crowd

Coward!

[13:32] Leon

Let the crowd say what they want.

[13:34] Leon

But buying time is part of our secret plan.

[13:37] Leon

I'll last as long as my strength holds out!

[13:47] Tiana

That's strange...

[13:48] Tiana

I'm not seeing any traces of magic use.

[13:52] Tiana

Were we wrong?

[13:54] Tiana

Or is there some other plan?

[13:58] Zem

The math's about to go beyond what Curran learned.

[14:01] Zem

In the next round, she'll...

[14:10] Tiana

Looks like I'll need to make more smoke.

[14:27] Tiana

Vilma.

[14:30] Vilma

What?

[14:32] Tiana

This is just wasting everybody's time.

[14:35] Tiana

Why don't we do all the remaining problems at once?

[14:37] Tiana

Our leader's tough enough to take it.

[14:39] Crowds

Sounds like fun!

[14:40] Crowds

Do it!

[14:43] Vilma

You understand that means he'll take all the penalty punches at once, right?

[14:48] Nick

Sounds good to me!

[14:49] Nick

I was going to say it if nobody else did.

[14:52] Curran

Nick...

[14:54] Leon

Is that woman stupid?

[14:57] Leon

He might be strong, but only for a human.

[15:01] Leon

*With the damage he's taken,
does she think he can survive?*

[15:07] Leon

*If he's lucky, it'll put him in a coma.
If he's not, he's a dead man.*

[15:12] Leon

Are they trying to stop us from buying time?

[15:14] Leon

But it's too late!

[15:15] Leon

Our plan's already complete!

[15:17] Leon

*Your struggles will only
make it easier for us!*

[15:22] Tiana

I'll drive that alley cat from its hole!

[15:26] Vilma

Now begin!

[15:30] Tiana

Come on out, alley cat!

[15:33] Claudine

I've solved all the problems so far on my own,

[15:35] Claudine

*but I can't let there be any
chance of me losing this.*

[15:40] Crowd

She's fast!

[15:41] Crowd

Nice, Dragonian!

[15:45] Claudine

She's bluffing.

[15:47] Claudine

*I've seen the scores she's gotten.
She doesn't really know any of this stuff.*

[15:51] Claudine

*She's trying to pressure me by
writing wrong answers quickly.*

[15:55] Claudine

But this is my chance.

[15:57] Claudine

I'll speed up and get through this.

[16:00] Claudine

Beg, your turn.

[16:02] Beg

I've been waiting for this!

[16:04] Claudine

We'll do these fast.

[16:06] Claudine

First, $78 + 594/3$.

[16:11] Claudine

*We've made a ton of money
with these Thought Gems,*

[16:15] Claudine

but it's too dangerous.

[16:17] Claudine

This'll be the last time.

[16:19] Claudine

And then I'll leave the Iron Tigers...

[16:22] Claudine

*Yeah. And then maybe I'll live a quiet,
normal life in some small town.*

[16:27] Beg

You ready?

[16:29] Claudine

Go.

[16:30] Beg

First is 2, 7, 6.

[16:33] Beg

Second is 3, 6, 8.

[16:36] Beg

The third is...

[16:52] Nick

*So, I don't see the other member
of the Iron Tigers anywhere.*

[16:56] Nick

He's not sick or anything, right?

[16:58] Leon

*Oh, yeah. The guy said he had better
stuff to do than show up for this fight.*

[17:04] Leon

Wait, that girl made a big fuss

about changing the rules.

[17:08] Leon

Where'd she go?

[17:10] Leon

Did they figure part of it out?

[17:12] Leon

No, it's impossible.

[17:14] Leon

Even if they did, it shouldn't matter.

[17:17] Leon

It shouldn't get them where they need to go.

[17:20] Leon

Why do I have this awful feeling...

[17:25] Leon

Don't tell me...

[17:27] Leon

This whole thing's a trap?

[17:28] Leon

Wait, Claudine!

[17:30] Claudine

Shut up and don't talk to me!

[17:33] Vilma

What are you talking about?

[17:37] Leon

It's too dangerous, Claudine!

[17:39] Leon

*You're good enough at math to outwit
that Dragonian on your own, right?*

[17:44] Claudine

*Give me the whole thing starting
from the second problem again.*

[17:46] Claudine

No, not that one. The one after 32.6!

[17:50] Claudine

*Damn it! Just give me
the answer to that one!*

[17:56] Claudine

*I thought he'd be ruined
forever after I dumped him.*

[17:59] Claudine

But now he's back as an adventurer.

[18:02] Claudine

What is he?

[18:03] Claudine

What's that guy's deal?!

[18:06] Claudine

This time, I'll get him hurt.

[18:08] Beg

Um, I'm redoing the problem after 32.6...

[18:14] Beg

So, um, wait...

[18:15] Kizuna

I can't bear to watch this anymore!

[18:18] Kizuna

That's the one Claudine wants!

[18:20] Beg

Oh, right! Thanks!

[18:22] Beg

Huh?

[18:38] Nick

Here's why you're an idiot: you let
Wilma hear you propose the duel!

[18:44] Nick

The guild's using this battle
for their own purposes.

[18:47] Nick

We've got the alley cat by the tail!

[18:53] Claudine

He's taking too long!

[18:54] Claudine

What the hell is Beg doing?

[18:56] Claudine

Are you done yet?

[18:57] Claudine

Answer me!

[18:59] Claudine

You're taking too damn long!

[19:04] Claudine

You're taking too long!

[19:14] Tiana

Sorry, did we keep you waiting?

[19:21] Beg

Sorry, I messed up.

[19:25] Claudine

Idiot.

[19:26] Tiana

So here's your tail.

[19:31] Vilma

That's a Thought Gem. I'm sure of it.

[19:36] Vilma

You've got one, too, don't you, Claudine?

[19:40] Tiana

I got a little worried when I
couldn't pick up any magic.

[19:43] Tiana

Sheesh... You waited too long to try and cheat.

[19:46] Crowd

What?

[19:47] Crowd

They were cheating?

[19:50] Vilma

Too bad.

[19:52] Vilma

I was hoping you might continue a fair fight until the end.

[19:57] Vilma

You screwed up, big time.

[20:03] Leon

When?

[20:05] Leon

When did you figure it out?

[20:07] Curran

We knew from the start that you were bad people!

[20:11] Leon

Curran, that's not what he meant.

[20:13] Claudine

When?

[20:19] Claudine

I wasn't a bad person to start with!

[20:25] Claudine

I wasn't a bad person to start with, either!

[20:29] Leon

That's enough, Claudine.

[20:31] Claudine

I wasn't...

[20:33] Leon

We're finished.

[20:35] Claudine

I wanted to believe, too...

[20:38] Claudine

I wanted to believe!

[20:42] Curran

Nobody's a bad person to start with.

[20:45] Curran

Maybe you went off the right path somewhere,

[20:47] Curran

but I don't have the right to say that to you.

[20:49] Curran

'Cause sometimes maybe it's wrong,
but you feel like you don't have a choice.

[20:54] Tiana

But if you realize you made a mistake,
you can go back and fix it.

[21:00] Tiana

You can't start over, but you
can correct your mistakes.

[21:05] Tiana

That's what I've been telling myself lately.

SIGN ELUSIVE AND STRANGE!

A mysterious creature appears!

[21:14] Kizuna

A mysterious, elusive creature
appears in the Labyrinth City.

[21:17] Kizuna

Seems neat!

[21:19] Nick

You can't waste time on every
weird thing out there.

[21:22] Kizuna

Oh? Are you scared?

[21:24] Nick

No, I don't mean the creature,
I mean the article.

[21:28] Nick

Don't believe that garbage.

[21:32] Kizuna

You're so boring.

[21:33] Zem

Nick's more of a realist than I thought.

[21:38] Curran

Hey, Nick.

[21:39] Curran

If I didn't need to get the right answers,
was there any reason for me to study?

[21:44] Nick

It's not that simple.

[21:46] Nick

We were only able to win in
the end because you showed

[21:49] Nick

what you could do at the start.

[21:51] Nick

You did a good job, Curran.

[21:54] Curran

Y-Yeah?

[21:57] Tiana

And I think what you've learned
will help in your daily life, too.

[22:01] Kizuna

W-Will it?

[22:04] Kizuna

You might be able to tell at a glance who's
got the best deal on the extra-large size!

[22:09] Curran

Oh, that's handy!

SIGN Next time:

"Gambling Lesson"

[23:36] Leon

Next time: "Gambling Lesson".

Revision #1

Created 2024-04-26 22:29:48 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:29:48 UTC by whimsee